

los casos y el discurso

propuestas de análisis de textos

Rosa Luna
Mercedes Delgado

Introducción

Las condiciones de producción del discurso dependen, ciertamente, del sistema de la lengua. Pero son las normas sociolectales e idiolectales las que se encargan de "condicionar" el mensaje. El trabajo que sigue pretende describir a través del análisis de un texto concreto cómo la estructura de los casos en la lengua castellana moldea el mensaje, determinando lo que podríamos llamar "las contradicciones internas en el seno del texto".

0. Situación del texto

El corpus elegido para nuestro análisis está constituido por el artículo "otra estatua de la libertad", publicado por Mariana Mould de Pease, el 13 de julio de 1986, en el suplemento dominical del diario El Comercio. En principio este contexto es una muestra del sociolecto limeño normativo (1). Sin embargo la redacción de este texto no es la que generalmente se emplea para comunicar las noticias, se trata más bien de un comentario sobre un tema que interesa a cierto grupo específico de lectores (los interesados en anécdotas históricas, testimonios históricos de viajeros, etc.). En efecto, el tema del artículo se limita a glosar el Centenario de la erección de la estatua neoyorquina de la Libertad y a la revelación y comentario, por parte del enunciador, de una foto tomada por el viajero norteamericano

Squier a mediados de 1863 (el texto en cuestión está en anexos). En este texto el enunciador (2) plantea esta hipótesis: el testimonio de los viajeros extranjeros que llegan al Perú contiene valores semánticos de apreciación sobre los peruanos y su forma de vida, los mismos que difieren de las experiencias de otros pueblos.

Interesa pues destacar la estructura de los valores ideológicos organizados por este texto. Nuestro procedimiento para lograrlo será el de diagramar un marco discursivo de conjunto, para luego realizar el análisis más preciso de la estructura enunciativa.

1. Organización general del corpus

A primera vista, y en términos generales, podemos distinguir cuatro secuencias subtemáticas:

- a. Presentación del planteamiento del enunciador.
- b. Relación de los hechos.
- c. Exposición de los argumentos
- d. Remisión a los lectores.

Las secuencias de exposición son propias de la argumentación histórica que se caracteriza por no contener una prueba de la verosimilitud enunciada por el control interno dentro del texto mismo, sino sólo por referencia extratextual.

Otra nota destacable, siempre desde un punto de vista general, es el paradigma de oposiciones que se encuentra en el contenido discursivo. Estos pueden ser agrupados del siguiente modo:

- a. Identidad/alteridad
- b. Compromiso/no compromiso
- c. Conocimiento/desconocimiento.

Estas tres combinaciones se deducen fácilmente de los **operadores casuales** (3) presentes en el texto:

- a) la oposición identidad vs alteridad surge de la localización del enunciador, quien enfoca el testimonio extranjero (la alteridad) como coincidente con su posición enunciativa (la identidad).
- b) la segunda oposición procede de la anterior pues el enfoque del enunciador plantea una conjunción con la identidad, cosa que por fuerza implica su disjunción con el segundo miembro de la oposición binaria.
- c) la tercera oposición se deduce de las dos precedentes: es gracias al /saber/, que informa la competencia del comunicador, que

puede darse el mensaje a los enunciatarios. En este sentido se trata de un mensaje de revelación procedente de un objeto de conocimiento que se presume no pertenece a la competencia de dichos enunciatarios.

2. Organización enunciativa

La lingüística del discurso sostiene la importancia de la función de predicación en el enunciado. Por tal razón, ella plantea la relación sujeto vs. predicado donde éste gobierna aquél como entidad inicial por analizar.

En esta línea, y desde su perspectiva generativo-transformacional, se inscribe la propuesta de la gramática de casos de Fillmore (3). Los casos se asocian de manera específica al verbo, el que se constituye entonces como predicado y se define por el número de argumentos que le es factible recibir (4).

El examen del texto nos indica que es precisamente el verbo sometido a la estructura casual (5) el que mejor manifiesta la estructura de valores ideológicos. Así el enunciador, a través del mecanismo de la enunciación enunciada o referida (6) destaca su intencionalidad global. "Al hacerlo quiero contribuir a esclarecer la controvertida visión de los extranjeros en torno al Perú...".

Aquí el verbo esclarecer: poner en claro, dilucidar un asunto o doctrina, cumple la siguiente organización semántica.

$$V + A + O + (D) + (F) + (I)$$

donde alguien (A) esclarece (V) algo (O) a alguien (D) para algo (F) mediante algo (I). Agregamos que, como es fácil observar, los casos obligatorios son A y O, los opcionales D, F e I.

2.1 Estructura de roles casuales

Fillmore ubica los casos en la estructura profunda. En la estructura de superficie, un sujeto puede cumplir los roles casuales diferentes, diferencia que se observa claramente en la estructura profunda:

- 1) "Juan dio un puñetazo a Pablo"
- 2) "Juan recibió un puñetazo de Pablo";

en efecto, en ambas estructuras, el sujeto "Juan" tiene un estatuto

semántico y relaciones sintáctico-semánticas diferentes con el verbo.

Es por esta razón, y procediendo deductivamente, que nuestro análisis del texto parte del examen del plano profundo o estrato de base, donde observaremos las relaciones sintáctico-semánticas entre el verbo y los nombres (SN), así como, sus potencialidades ilocutivas a partir de las que se determinará la posición de los roles casuales. Todo esto significa que la inserción del léxico se efectúa en función de los diversos roles casuales y de las potencialidades ilocutivas (la ilocución corresponde a la enunciación en cuanto que ella es un acto del lenguaje que influye en las relaciones entre interlocutor e interlocutario —Greimas— Courtes 1982).

Enseguida continuaremos con otro plano, el del estrato superficial, donde observaremos la elección de las participantes, es decir que en este esquema, nos ubicaremos en el plano de la realización de los casos, dentro de un discurso argumentativo histórico donde, obviamente, la definición de los participantes tiene como punto de partida los casos detectados en el estrato de base. Finalmente, en el plano de la figuración retórica se manifiestan los actores y sus relaciones, en función de las realizaciones concretas y las presuposiciones de la competencia ideológica. Es de aquí que obtenemos el Cuadro I que muestra la organización de la estructura casual del texto en los tres planos descritos (7).

CUADRO I

Estrato profundo	Estrato superficial	Figuración retórica
Agente I (Identidad)	Participante I 'Interpretador I'	"Yo, nosotros, nos, mos"
Agente II (Alteridad)	Participante II	"Squier, los viajeros decimonónicos y los actuales"
Dativo	Participante III	
a. Beneficiario negativo	Influenciado -	"para nosotros"
b. Beneficiario positivo	Influenciado +	"para los lectores anglohablantes, para ellos"
OBJETO 1 (visión propia)	Esclarecimiento a alteridad	Ver anexo 1
OBJETO 2 (Visión extranjera)	Interpretación sobre visión extranjera	Ver anexo 1
OBJETO 3 (visión atenuada)	No compromiso con identidad	Ver anexo 1
LOCATIVO		
Símbolo externo	La una vs.	"estatua de N. York,
Símbolo interno	La otra	"estatua de Ayacucho"
INSTRUMENTAL (móvil)	Objeto de esclarecimiento.	La fotografía está

En este texto el enunciador se manifiesta en unos casos como sujeto individual (EGO) y en otros, como sujeto colectivo (EGO-ECO).

En el estrato de base, el agente II (A 2) es el resultado de la acción de esclarecimiento (O 1) del agente I (A1) o fuente ilocutiva.

La visión del agente II (A2) respecto del país extranjero se obtiene de la interpretación que hace A1 (ego) de los testimonios de los viajeros (O2) desde una determinada pertinencia histórica.

En el estrato de superficie percibimos la presencia de tres participantes: P1, interpretador de la visión del alter; PII, interpretador de la realidad de ego-eco; y en sus modalidades de beneficiario positivo y negativo (dativos en el estrato de base), influenciados por los primeros participantes, El P1 tiene dos beneficiarios positivo el influenciado extranjero y el nacional. El PII tiene un beneficiario negativo (el nacional) y un positivo (el extranjero).

2.2 Presuposiciones

La competencia lexical, y la competencia gramatical, forman parte de la competencia específica del enunciador de competencia lexical pone en juego presuposiciones específicas; pero paralelamente nos podemos plantear el concepto de presuposiciones generales ligadas a la competencia ideológica. En el discurso que estudiamos las presuposiciones generales emanan de los participantes: (8).

2.2.1. Presuposiciones del participante I

El saber histórico del P1 plantea la difícil disyuntiva de revelar o no algo desconocido por los destinatarios. El discurso muestra la dificultad del P1 para tomar distancia con respecto a los testimonios de los viajeros extranjeros y criticar su visión respecto a los nacionales, sector en el que él se coloca, ello indicaría una cooparticipación en ciertos valores ideológicos entre los viajeros extranjeros y el enunciador.

2.2.2. Presuposiciones del participante II

Estos participantes "enfatan rasgos de nuestra sociedad irrelevantes e incluso negativos para nosotros" enunciado en el que se presupone una incomprensión y distorsión de la cultura y sociedad peruanas como demostración de una visión etnocentrista. Como se

observa, ahora el enunciador se coloca dentro de los "nacionales", enfrentando a los "extranjeros": el enunciador manifiesta una competencia doble.

2.2.3. Presuposiciones del participante III

En este participante se presupone la desinformación del enunciatario sobre la visión de los "extranjeros" respecto del país del enunciatario, lugar de donde se presupone que emana el deseo de esclarecimiento del PI.

3. Análisis del corpus

El "esclarecimiento" ha sido el criterio rector para la selección de las 6 secuencias objeto del análisis. De este acto se obtienen los verbos que en el estrato figurativo-retórico manifiestan los roles **casuales-objeto**. A continuación presentamos estos verbos:

Secuencias	Verbos	Objetos
I	Servir para ilustrar	los diversos testimonios de los extranjeros (01) emblemática del país sin una cabeza...(2)
II		
III	ser	también emblemática de ... (02)
IV	considerar	el interés primordial de los viajeros (03)
	demostrar	el lado heroico de los viajes (04)
IV	(hacer que) tomar conciencia	las implicaciones de la internacionalización (05)
V	enfaticar	rasgos de nuestra sociedad (06)
VI	ser	decisión difícil (07)
	(querer) contribuir a esclarecer	la controvertida visión de los extranjeros...(08)

Para efectos del análisis de casos se han tomado en consideración únicamente los llamados **casos profundos**, a excepción del ABLATIVO.

Las fórmulas casuales utilizadas han sido elaboradas de acuerdo con el orden de aparición de los casos en la manifestación. Asimismo, se ha considerado conveniente diferenciar los casos enuncivos (entre corchetes) de los enunciativos (sin corchetes) (9) y, de otro, las oraciones incrustadas que para los fines de este trabajo han sido tratadas como oraciones independientes (entre paréntesis) (10).

A continuación la notación empleada:

[] = enunciación	Agente 1 = A1
() = incrustación	Agente 2 = A2
v φ = ausencia verbal	Modalidad = M
A φ = ausencia de agente	Verbo = V
Locativo = L	Benefactivo = positivo Bp
Dativo = D	Itinerario = Itinerario
Finalidad = F	Instrumental = I

Secuencia Primera

A A1/01

"Los diversos testimonios de los viajeros extranjeros que han visitado el Perú desde los inicios de la República hasta el presente, ciertamente sirven para ilustrarnos sobre cómo nos ven desde el exterior".

[A1 φ] M + 01 (V + Itinerario) + I + V + D + ABLATIVO
(A2 + D + L)

Aseveración de la visión de alteridad

El enunciador ego se manifiesta en la estructura de superficie en ego. Ego (A1 0) y eco "nos". "Para" corresponde al Dativo identidad ("ilustrarnos"), presentado en forma enclítica y que será reiterado ("nos ven") por la preposición "sobre" que manifiesta la alteridad, enfatizada por el Locativo "desde". La generalización temporal de la alteridad se manifiesta mediante el Itinerario "desde...hasta".

Secuencia segunda

II A2 (Ind.)/02

"Sólo se incluyó en el texto la leyenda que le puso Squier:

"Emblemática del país sin una cabeza o un brazo para hacer cumplir o defender".

[A2 ϕ] + M + V ϕ + 02 + F

Sanción de alteridad (individual) frente a ego-eco

La fórmula corresponde al Hacer-interpretativo de alteridad-individual "Squier". En el plano de la manifestación la preposición "sin" que se refiere a "cabeza" y "brazo" y la preposición "para" correspondiente a finalidad instauran la Sanción de alteridad. Esta secuencia está imbricada con la primera en la que se anuncia la visión de alteridad.

Secuencia tercera y cuarta

III A1 (Ind.)/03 y 04

"Esta maltrecha estatua de la Libertad es también "emblemática" de lo que yo considero el interés primordial de los viajeros decimonónicos y —¿por qué no decirlo también?— de sus equivalentes actuales: demostrar ante su sociedad el lado heroico de sus viajes de investigación, información o aventura, bajo una aparente objetividad".

M + V + 02 A1 + V + 03 + (VD + Bp + 04 + ABLATIVO)

Aceptación y esclarecimiento de la visión de alteridad

Estámos frente a una doble enunciación enunciada. El primer adverbio "también" atenúa la sanción de ego e irradia la atenuación a alteridad.

El segundo instaura la segunda oposición compromiso-no compromiso.

A través de la pregunta retórica, colocada entre guiones, se manifiesta el/querer contrario/(Cfr. Greimas: temor). La preposición "ante" corresponde al Beneficiario positivo de alteridad y la preposición "bajo" al ABLATIVO que manifiesta la sanción atenuada del enunciador.

Secuencia quinta

A1 (Ind.)/05

"Por eso hay que tomar conciencia de las implicaciones de la internacionalización".

$M + [A1 \phi] + V + 05$

Persuasión al ser del receptor

En esta fórmula que corresponde al **hacer-persuasivo** se instaura la modalidad alética del/deber ser/ mediante la cual se alude al receptor y no al destinatario del texto. La preposición "de" corresponde al **Objetivo**: la neutralidad del término "implicaciones" ratifica la oposición **compromiso/no compromiso**. De allí que la imbricación de esta secuencia con la tercera se da a través del conector "por eso".

Secuencia sexta

A2/06

"Por eso los viajeros, cualquiera que sea su motivación para emitir su testimonio y al margen de su cultura, enfatizan rasgos de nuestra sociedad que para nosotros son irrelevantes o incluso negativos".

$M + A2 + (V + ABLATIVO) V + 06 + (Bn + V)$

Aseveración de la visión de alter sobre identidad

Aquí, **alteridad** se presenta como agente colectivo. En esta fórmula el conector "por eso" imbrica esta secuencia con la tercera donde se establece la segunda oposición **compromiso/no compromiso**. Mientras el **ABLATIVO** evidencia la **sanción generalizada a alteridad**, en la incrustada la preposición "para" expresa la **sanción de identidad a alteridad**, atenuada mediante el calificativo "irrelevante" y, en especial, el adverbio "incluso": **sanción atenuada a alteridad**.

Secuencia séptima

A. A1/07

"El dar a conocer esta fotografía ha sido una decisión difícil".

$M + \text{Factitivo} + [A1 \phi] + V + 07$

Aseveración de disyuntiva

En la estructura profunda del Factitivo (hacer hacer algo) el caso **Objetivo** cobra especial énfasis, puesto que es el objeto de la disyuntación: dar a publicar la fotografía o no. el objetivo a través del término "decisión" resuelve la disyuntiva, el enunciador renuncia al objeto "la fotografía" por su propia voluntad. La calificación dada por el enunciador a la decisión reitera la disyuntiva **compromiso con identidad/compromiso con alteridad**.

B. A1/08

"Al hacerlo, quiero contribuir a esclarecer la controvertida visión de los extranjeros en torno al Perú, dándole una perspectiva histórica nuestra".

M + I + A1 + V + FIN + 08 + L + ABLATIVO

Aseveración del deseo de esclarecer

Esta secuencia está estrechamente imbricada con la anterior VI (a), el **Instrumental** la reitera íntegramente pero a diferencia de aquella esta vez se instaura el sujeto enunciado "-O" manifestado por medio de la modalidad de /querer/ su deseo de esclarecimiento de la visión de alteridad.

La preposición "a" marca la finalidad. El calificativo dado al **Objetivo** ratifica el **no compromiso con identidad** por parte del enunciador y, por ende, la **no sanción a alteridad**. La preposición "en" marca el locativo, explicita que la "visión controvertida" es sobre el Perú. A través del ABLATIVO se manifiesta el interés de dar verosimilitud y objetividad al discurso.

Conclusiones

El análisis que procede nos permite obtener algunas conclusiones relativas a nuestro propósito inicial y que pueden ser resumidas del siguiente modo:

- a. La **sanción** (atenuada o no) a la **alteridad** se manifiesta a través de los casos ablativo finalidad y beneficiario negativo.
- b. Los verbos que instauran en A1 manifiestan el **compromiso del**

enunciador con la identidad mientras que los verbos que instauran al A2 evidencian el compromiso del enunciador con la **alteridad**, dejando a A1 neutralizado.

- c. Se observa una ausencia casi total de marcas del enunciador, hecho que enfatiza su distanciamiento de identidad salvo en los segmentos donde el enunciador piensa esclarecer.
- d. Al contrastar los enunciados del texto con las categorías de las tres oposiciones se obtuvieron los siguientes resultados:
 1. La categoría **alteridad** presenta mayor recurrencia que la **identidad**.
 2. La categoría **querer comprometerse con alteridad** es la más recurrente y conforme con la presuposición del participante I.
 3. Se reitera la categoría **conocimiento querer hacer saber** en los dos únicos enunciados que hacen referencia a la fotografía.

Todo ello corrobora nuestra hipótesis sobre la prioridad de la **oposición compromiso vs. no compromiso** respecto a las de **identidad vs. alteridad** y **conocimiento vs. desconocimiento**.

- e. La leyenda correspondiente a la fotografía está representada a manera de cita en el texto y su importancia radica en que es el único testimonio textual de la visión extranjera. Lo paradójico aparece desde el momento en que, de acuerdo con el mensaje, la fotografía no se publicó en la versión original del libro de Squier. La apropiación de la fotografía por parte de la casa editora evidencia la manipulación de la que fue objeto (hacer que no se publique) al hacer aparecer una "leyenda desiconizada". En cambio el sujeto de la enunciación renuncia al don y lo da a conocer en el texto analizado. En ambos casos, la casa editora y el sujeto individual, se presenta la constante del rechazo: el primero rechaza la fotografía, el segundo, la cita distanciándola del icono.

La propia compaginación del texto permite que sea el título del artículo el que hace las veces de leyenda "Otra estatua de la Libertad" (no la conocida "esa" sino "otra"). El título, en suma, instaura la **oposición una vs. la otra**, la neoyorquina vs. la ayacuchana, ambas aceptadas por el enunciatario.

NOTAS

- (1) Entendemos que la "normatividad" aludida no debe ser comprendida como tendencia a la normalización general de la población de Lima, se trata más bien de la extracción socio-cultural y económica de las circunstancias de enunciación propias del medio de comunicación empleado, el diario El Comercio. Solo mencionaremos el hecho de que este diario es la expresión más definida del control lingüístico castellano en el territorio peruano.
- (2) En este trabajo no confundimos el enunciador del texto con el autor del mismo. El autor es una entidad extratextual mientras que el enunciador es la instancia presupuesta por el mismo texto de donde procede la manifestación textual.
- (3) Siguiendo a Fillmore, señalaremos que su tesis parte de reconocer que la oración consta de un verbo y uno o más elementos o sintagmas nominales (los argumentos), cada uno de los cuales está asociado al verbo en una particular relación casual, cumpliendo un determinado rol, justamente expresado por el caso. Es en la estructura profunda donde aparecen esos roles y es allí donde se determinan los sentidos de dichos roles (Cf. Fillmore, THE CASE FOR CASE, EN UNIVERSALS in Linguistic Theory, Ed. Bach/Harms, N. York; particularmente en la pág. 21).
- (4) Slakta, D. Señala en su artículo sobre un texto político que la investigación efectuada por Fillmore es una verdadera búsqueda que se efectúa en el discurso.
Slakta, D. "Esquisse d'une Theorie lexico-semantique: Pour une analyse d'un texte politeque (ca hiers de doleances)", en Languages No. 23, Ed. Larousse, Paris.
- (5) Para la gramática de casos es el verbo —y no los sintagmas nominales— el que determina los métodos de análisis. Fillmore declara que la relación sujeto/predicado no se determina en la estructura profunda y afirma que la oración se desarrolla en una secuencia constituida por un verbo (v) y un cierto número de sintagmas nominales. De aquí se deduce:

1. que son los casos los que permiten identificar las relaciones entre el verbo y los sintagmas nominales.
 2. que dichas relaciones son sintácticas y semánticas a la vez.
- Para Fillmore, el componente de base es pues sintáctico-semántico y se expresa en la siguiente regla.

$$P \text{ ————— } M + \text{ Prop.}$$

P = oración

M = modalidad: negación, tiempo, modo, aspectos

Prop. = verbo + un conjunto de nombres (o sintag. nom. llamados argumentos, cuya fórmula es:

$$\text{Prop. ——— } V + C_1 + \text{—————} + C_n$$

Y él propone, entre otros, los siguientes casos: **Agentes**; el ser animado instigador del proceso; **Instrumento**, causa física inmediata del proceso; **objeto**, la entidad que cambia o de la cual se cuestiona la existencia; **P Locativo**, el lugar del estado o la acción; **dativo**, entidad que percibe o sufre el efecto de la acción. (Slakta, IBID, p. 115. Traduc. M.D.).

- (6) Enunciación enunciada: O referida imita en el discurso el hacer enunciativo (cuando el enunciador (yo) el ahora y el aquí están presentes en el discurso).

- (7) Slakta, IBID, pp. 113-131.
- (8) slakta, IBID, pp. 120-121.
- (9) Enunciativos, con respecto la enunciación
Enuncivos, con respecto al enunciado.
- (10) Cf. Ballón, E. César Vallejo en Viaje a Rusia en Hispamérica, Ed. Takoma Park, USA, 1977.

BIBLIOGRAFIA

- BALLON, E. "César Vallejo en viaje a Rusia en Hispamerica" Ed. Takoma Park, Md 20012, USA, Dic. 1977.
- FILMORE, Ch. "The case for case" en **Universals in Linguistic Theory**, Ed. Bach/Harms, N. York.
- GREIMAS/COURTES Semiótica, Diccionario Razonado de la Teoría del lenguaje. Ed. GREDOS Madrid, 1982.
- SLAKTA, D. "Esquisse d' une theorie lexicosémantique": (Pour une analyse d' un texte politique) en langage No. 23, Ed. Larousse, Paris.

ANEXO 1

(A) ESCLARECIMIENTO A ALTERIDAD – OBJETO 1

"Los diversos testimonios de los viajeros que han visitado el Perú sirven para ilustrarnos sobre cómo nos ven desde el exterior".

"... los viajeros. . . son los agentes más eficaces de la internacionalización cuyo establecimiento parece una quimera".

"Al hacerlo quiero contribuir a esclarecer la controvertida visión de los extranjeros en torno al Perú.

(B) INTERPRETACION SOBRE VISION EXTRANJERA – OBJETO 2

"Emblemática del país sin una cabeza para dirigir o un brazo para hacer cumplir o defender".

"Squier pretenderá llamar la atención de sus lectores anglo hablantes sobre este mundo ignoto para ellos".

"Los viajeros. . . enfatizan rasgos de nuestra sociedad que para nosotros son irrelevantes o incluso negativos".

"A la vez, ha establecido estereótipos internacionales sobre nosotros".

"Esta ambivalencia de sus testimonios distorsionan sus informaciones".

(C) NO COMPROMISO CON IDENTIDAD – OBJETO 3

"Esta maltrecha estatua de la libertad es también "emblemática" de lo que yo considero el interés primordial de los viajeros **damonomias** y ¿porqué no decirlo también? de sus **equivalentes** actuales: demostrar ante su sociedad el lado heroico de sus . . . "los viajeros. . . informan veraz pero sesgadamente. . .".

"Pero eso hay que tomar conciencia de las implicaciones de la internacionalización".

"Además, debemos recordar que no escriben para nosotros".

"El dar a conocer esta fotografía ha sido una decisión difícil".

LA OTRA ESTATUA DE LA LIBERTAD

Por Mariana Mould de Pease

Los diversos testimonios de los viajeros extranjeros que han visitado el Perú desde los inicios de la República hasta el presente, ciertamente sirven para ilustrarnos sobre cómo nos ven desde el exterior.

Esta estatua de La Libertad*, anterior a la celebrada neoyorkina cuyo centenario se celebra en los presentes días, se hallaba emplazada en la plaza de armas de la ciudad de Ayacucho y fue fotografiada a mediados de 1863 por el viajero, diplomático y arqueólogo Ephraim George Squier para su libro *Perú: Incidents of Travel and Explorations in the Land of the Incas*, impreso en Nueva York en 1877, cuya primera edición en castellano, titulada *Un viaje por tierras incaicas*, fuera impresa por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en 1976. La fotografía no llegó a publicarse, sólo se incluyó en el texto impreso la leyenda que le puso Squier. **"Emblemática del país sin una cabeza para dirigir o un brazo para hacer cumplir o defender"**. El original de la fotografía se encuentra actualmente en la Biblioteca Latinoamericana de la Universidad de Tulane, New Orleans, Estados Unidos de América.

Esta maltrecha estatua de la Libertad es también "emblemática" de lo que yo considero el interés primordial de los viajeros decimonónicos y —¿por qué no decirlo también?— de sus equivalentes actuales: demostrar ante su sociedad el lado heroico de sus viajes de investigación, información o aventura, bajo una aparente objetividad. Al destacar nuestro descuido de los valores universales y trascendentales, en este caso la libertad. Squier pretendía tanto llamar la atención de sus lectores anglo-hablantes sobre este mundo ignoto para ellos, como sobre su atrevida misión personal. Es decir, los viajeros, incluidos los periodistas internacionales de hoy, informan veraz, pero sesgadamente al combinar ambos elementos. Esta ambivalencia de sus testimonios distorsiona sus informaciones. Por eso hay que tomar conciencia de las implicaciones de la internacionalización.

Los viajeros de ayer y de hoy, es decir los historiadores, antropólogos, sociólogos, arqueólogos y los ya mencionados periodistas, esos seres humanos capaces de vivir en diversos mundos, son los agentes más eficaces de la internacionalización, cuyo establecimiento parece una quimera. Ahora bien, la piedra angular de esa quimera es el lograr conciliar las diferentes maneras de percibir el mundo. Por eso los viajeros, cualquiera que sea su motivación para emitir su testimonio y al margen de su cultura, enfatizan rasgos de nuestra sociedad que para nosotros son irrelevantes o incluso negativos. Además, debemos recordar que no escriben para nosotros.

Pero también hay que enfatizar que la audacia que lleva a los viajeros a vivir en culturas distintas y a emitir juicios de valor sobre ellas, ha contribuido significativamente a que hablemos de internacionalización. A la vez, ha establecido estereotipos internacionales sobre nosotros, muchas veces caricaturas, desde los cronistas del siglo XVI.

El dar a conocer esta fotografía ha sido una decisión difícil. Al hacerlo, quiero contribuir a esclarecer la controvertida visión de los extranjeros en torno al Perú, dándole una perspectiva histórica nuestra.

(Suplemento EL DOMINICAL del Diario EL COMERCIO 13 de julio de 1986)

(*) El artículo va acompañado de una imagen cuyas características técnicas hacen imposible su reproducción (N. del E.)